



Republika e Kosovës
Republika Kosovo-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit
Ministarstvo Kulture, Omladine i Sporta – Ministry of Culture, Youth and Sport



STATUTI I BALETIT KOMBËTAR TË KOSOVËS

STATUTE OF NATIONAL BALLET OF KOSOVO

STATUT NARODNOG BALETA KOSOVA



<p>Këshilli Drejtues i Baletit Kombëtar të Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 1, (paragrafi 1.2) dhe nenit 51, (pika a), të Ligjit Nr. 02/L – 59, për Filharmoninë, Operën dhe Baletin, (Gazeta Zyrtare, Nr. 12, 01 maj 2007),</p> <p>Nxjerr:</p> <p>STATUTIN E BALETIT KOMBËTAR TË KOSOVËS</p> <p>Dispozitat e përgjithshme</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Me dispozitat e këtij Statuti përcaktohet veprimtaria, misioni, vizioni, mënyra e financimit, si dhe kompetencat e organeve drejtuese të Baletit Kombëtar të Kosovës (në tekstin e mëtejme BKK) në funksion të kryerjes me sukses të veprimtarisë së Baletit Kombëtar të Kosovës.</p>	<p>Steering Committee of National Ballet of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 1 (paragraph 1.2) and article 51, (point a), of Law no. 02/L-59, on Philharmonics, Opera and Ballet of Kosovo (Official Gazette, No. 12/01, May 2007),</p> <p>Issues:</p> <p>THE STATUTE OF KOSOVO NATIONAL BALLET</p> <p>General Provisions</p> <p>Article 1 Aim</p> <p>Provisions of this Statute shall determine activity, mission, vision, manner of financing and competences of the managing bodies of National Ballet of Kosovo (hereinafter referred to as NBK) in the function of successful completion of the activity of National Ballet of Kosovo.</p>	<p>Upravni savet Narodnog baleta Kosova,</p> <p>Na osnovu člana 1. (stav 1.2) i član 51, (tačka a), Zakona br. 02/L-59, o Filharmoniji, Operi i Baletu Kosova (Službeni glasnik br. 12/01, maj 2007 godine),</p> <p>Donosi:</p> <p>STATUT NARODNOG BALETA KOSOVA</p> <p>Opšte Odredbe</p> <p>Član 1 Svrha</p> <p>Odredbe ovog statuta predviđaju aktivnost, misiju, viziju, načine finansiranja, kao i nadležnost upravnih tela Narodnog Baleta Kosova (u daljem tekstu NBK) u pogledu uspešnog završetka aktivnosti Narodnog Baleta Kosova.</p>
--	--	---



Neni 2 E drejta e lirisë krijuese	Article 2 The right to liberty of creation	Član 2 Pravo na slobodu stvaranja
<p>Organet drejtuese të Baletit Kombëtar të Kosovës garantojnë të drejtën e lirisë krijuese dhe përformuese për të gjitha format dhe shprehjet artistike skenike në përputhje me Kushtetutën e Republikës së Kosovës dhe legjislacionin në fuqi.</p>	<p>Steering bodies of National Ballet of Kosovo guarantee the right to creating and performance liberty for all forms and scenic art expressions in accordance with the Constitution of the Republic of Kosovo and the applicable legislation.</p>	<p>Upravna Tela Narodnog Baleta Kosova garantuju pravo slobode stvaranja i izvođenja za sve umetničke i scenske oblike i izraze u skladu sa Ustavom Republike Kosovo i važećim zakonima.</p>
Neni 3 Historiku i BKK-së	Article 3 History of NBK	Član 3 Istorijat NBK-a
<p>1. BKK-ja është themeluar në Prishtinë si pjesë përbërëse e Teatrit Popullor Krahinor, më datë: 1.9.1972, me vendim të Kuvendit Krahinor të Kosovës, ku edhe sot kryen veprimtarinë e tij.</p> <p>2. Më 1972 veprimtaria e BKK-së rregullohet me Ligjin mbi Teatrin Popullor Krahinor (Fletorja Zyrtare e KSAK Nr. 40/79).</p> <p>3. Veprimtarinë e vet BKK-ja e vazhdon në bazë të dispozitave të Ligjit për Filarmoninë, Operën dhe Baletin e Kosovës Nr. 02/L – 59, të Kuvendit të Kosovës, me emërtim të ri “Baleti Kombëtar i Kosovës”.</p>	<p>1. NBK was established in Prishtina as an integral part of Provincial People's Theatre, on: 1.9.1972, with the decision of the Assembly of Kosovo Province, where it still carries out its activity.</p> <p>2. In 1972 the activity of NBK was regulated by the Law on Provincial People's Theatre (Official Book of SAPK No. 40/79).</p> <p>3. NBK continues its activity according to provisions of the Law on the Philharmonic, Opera and Ballet of Kosovo No. 02/L – 59, of Kosovo Assembly, with new name "National Ballet of Kosovo".</p>	<p>1. NBK je osnovan u Prištini u okviru Pokrajinskog Narodnog Pozorišta, od 09.01.1972 godine, odlukom Pokrajinske Skupštine Kosova, gde i danas obavlja svoje aktivnosti.</p> <p>2. Aktivnost NBK-a 1972 godine – regulisana je Zakonom o Pokrajinskom Narodnom Pozorištu (Službeni list SAPK Br. 40/79).</p> <p>3. Svoju aktivnost NBK nastavlja u skladu sa odredbama Zakona o Filharmoniji, Operi i Baletu Kosova br . 02/L – 59, Skupštine Kosova, sa novim imenom " Narodni Balet Kosova”.</p>



Neni 4 Statusi dhe emërtimi	Article 4 Statute and naming	Član 4 Status i oznaka
<p>1. BKK-ja është institucioni më i lartë i baletit në Kosovë, i cili funksionon në varësi të Ministrisë së Kulturës, Rinisë dhe Sportit.</p> <p>2. BKK-ja është institucion kombëtar publik me status të personit juridik publik.</p> <p>3. BKK-ja është institucion kulturor i pavarur nga subjektet politike, organizmat dhe grupet e tjera të interesit.</p>	<p>1. NBK is the highest institution of ballet in Kosovo, which operates under the Ministry of Culture, Youth and Sports.</p> <p>2. NBK is a public national institution with the status of legal entity.</p> <p>3. NBK is a cultural institution, independent from political entities, bodies and other groups of interest.</p>	<p>1. NBK je najviša institucija baleta na Kosovu, koja funkcioniše u okviru Ministarstva Kulture, Omladine i Sporta.</p> <p>2. NBK je narodna javna ustanova sa statusom pravnog lica.</p> <p>3. NBK je kulturna institucija nezavisna od političkih stranaka, organizacija i drugih interesnih grupa.</p>
Neni 5 Selia, vula dhe logo	Article 5 Main office, stamp and logo	Član 5 Sedište, pečat i logo
<p>1. BKK-ja e ka selinë në Prishtinë, në Sheshin "Nënë Tereza", nr. 21.</p> <p>2. BKK-ja e ka vulën dhe logon e tij.</p> <p>3. Logoja e BKK-së është e stilizuar me hartën e Republikës së Kosovës në mes, në anën e majtë figuron një çift balerinësh, i hijezuar me ngjyrë të kaltër, dhe në anën e djathtë ka emërtimin në gjuhën shqipe dhe angleze:</p> <p>Baleti Kombëtar i Kosovës</p>	<p>1. NBK has its main office in Prishtina, on "Mother Teresa" square, no. 21.</p> <p>2. NBK has its own stamp and logo.</p> <p>3. NBK logo is stylized with the map of the Republic of Kosovo in the middle, on its left there is a couple of ballet dancers, shaded in blue, and on its right there is a denomination in Albanian and in English:</p> <p>Baleti Kombëtar i Kosovës</p>	<p>1. NBK sedište je u Prištini, na adresi "Majka Tereza", br. 21.</p> <p>2. NBK ima svoj pečat i logo.</p> <p>3. Logo NBK - je stilizovana sa kartom Republike Kosovo u sredini, na levoj strani pojavljuje se par balerina, sa senkom plave boje, a desna strana ima tekst na albanskom i engleskom jeziku:</p> <p>Baleti Kombëtar i Kosovës</p>



<p>National Ballet of Kosovo.</p> <p>4. BKK-ja ka kod të veçantë buxhetor dhe menaxhon buxhetin e vet në bazë të nenit 9 paragrafi 9.2 të Ligjit Nr. 02/L – 59, për Filharmoninë, Operën dhe Baletin e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Misioni</p> <p>Misioni i BKK-së është si në vijim:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Kultivon vlerat skeniko – artistike, kombëtare dhe ndërkombëtare.2. Krijon dhe prodhon shfaqje teatrore (skeniko – artistike) profesionale, të të gjitha zhanreve të baletit.3. Siguron që produktioni i BKK-së është i standardeve më të larta artistike.4. Përcjell te publiku përvojat e ndryshme teatrore në krijimin e marrëdhënieve dinamike, dhe, përmes produksioneve teatrore, sensibilizon komunitetin.	<p>National Ballet of Kosovo.</p> <p>4. NBK has specific budget code and manages its budget based on Article 9 paragraph 9.2 of the Law No. 02/L – 59, on Philharmonic, Opera and Ballet of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Mission</p> <p>Mission of NBK is as follows:</p> <ol style="list-style-type: none">1. It cultivates scene – art, national and international values.2. It creates and produces Theatre professional shows (scenic -artistic), of all genres of ballet.3. It ensures that the production of NBK is of highest artistic standards.4. Provides before the public Theatre experiences to establishing dynamic relations, and through theatrical production it sensitizes the community.	<p>National Ballet of Kosovo.</p> <p>4. KBK ima poseban budžetski kod i upravlja budžetom iz člana 9. stav 9.2 Zakona br. 02/L – 59, o Filharmoniji, Operi i Baletu Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Misija</p> <p>Misija NBK-a je sledeća:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Kultiviše vrednosti scensko-umetničke, narodne i međunarodne.2. Stvara i proizvodi profesionalne pozorišne predstave (scensko- umetničke), i sve ostale žanrove baleta.3. Osigurava da proizvodnja NBK-a je po najvišim umetničkim standardima.4. Prenosi publici različita pozorišna iskustva u stvaranju dinamičkih odnosa, a i preko teatarske produkcije senzibilizuje zajednicu.
---	---	---



Neni 7 Vizioni	Article 7 Vision	Član 7 Vizija
<p>Vizioni i BKK-së është si në vijim:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Synon arritjen e cilësisë më të lartë profesionale dhe përsosmërisë performuese nga artistët, i ndihmuar nga stafi dhe bashkëpunëtorët.2. Synon realizimin e projekteve që pasqyrojnë identitetin kombëtar dhe diversitetin kulturor si dhe që kanë ndikim kuptimplotë në komunitetin tonë e më gjerë.3. Angazhohet për trajnimin dhe përkrahjen e profesionistëve të artit me theks të veçantë në rritjen e partneritetit me baletet vendore, rajonale dhe ndërkombëtare.4. Vlerëson kreativitetin, inovacionin dhe afirmon idetë dhe praktikën e reja të artit skenik.	<p>NBK vision is as follows:</p> <ol style="list-style-type: none">1. It aims the achievement of the highest quality in professional terms and performance proficiency by artists, supported by the staff and associates.2. It aims at accomplishment of projects reflecting national identity and cultural diversity and which have impact on our broader community.3. To engage in trainings and support to art professionals with special emphasis on the enhancement of partnership with local, regional and international ballets.4. It estimates the creativity, innovation and promotes new ideas and practices of scenic arts.	<p>Vizija NBK-a je sledeća:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Osigurava postizanje ciljeva vrhunskog kvaliteta, unapređuje profesionalne kvalitete umetnika koji ih obavljaju, uz asistenciju osoblja i saradnika.2. Osigurava realizovanje projekata koji odražavaju nacionalni identitet i kulturne raznolikosti i postiže značajan uticaj na našu zajednicu i šire.3. Angažuje se u obuci i podržava umetničke profesionalce sa posebnim naglaskom na povećanje partnerstva sa lokalnim baletom, te regionalnim i međunarodnim.4. Procenjuje kreativnost, inovativnost i promovise nove ideje i prakse scenske umetnosti.
Neni 8 Veprimtaria	Article 8 Activity	Član 8 Aktivnost
1. Veprimtaria e BKK-së është me interes të veçantë publik dhe financohet nga	1. NBK activity is of special public interest and is financed by the budget of	1. Aktivnost NBK-a je od posebnog interesa za javnost i finansira se iz



<p>buxheti i Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Veprimtaria e BKK-së përfshin krijimin, prodhimin dhe promovimin e vlerave kombëtare dhe universale teatrore.</p> <p>3. BKK-ja, në ushtrimin e aktivitetit të tij, krijon dhe bashkëpunon në rrafshin e krijimtarisë teatrore me institucione homologe, publike, private, vendore dhe ndërkombëtare.</p> <p>4. Krijimi, zhvillimi dhe mbajtja e këtyre marrëdhënieve bëhet duke respektuar legjislacionin në fuqi, dhe me qëllim të realizimit të misionit të BKK-së, pa cenuar aktivitetin e tij kryesor.</p> <p>ORGANIZIMI DHE FUNKSIONIMI I BALETIT</p> <p>Neni 9 Organet drejtuese</p> <p>1. Organet drejtuese të BKK-së janë:</p> <p>1.1. Këshilli Drejtues;</p>	<p>the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The activity of NBK includes creation, production and promotion of national and universal theatrical values.</p> <p>3. NBK, while exercising its activity creates and cooperates in the realm of theatrical creativity with counterpart, public, private, local and international institutions.</p> <p>4. Creation, development and maintenance of these relations is done by respecting applicable legislation in force, and in order to accomplish the mission NBK, without harming its main activity.</p> <p>ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF BALLET</p> <p>Article 9 Steering bodies</p> <p>1. Steering bodies of NBK are:</p> <p>1.1. Steering Committee;</p>	<p>budžeta Republike Kosovo.</p> <p>2. Aktivnost NBK-a uključuje stvaranje, proizvodnju i promociju vrednosti nacionalnog i univerzalnog pozorišta.</p> <p>3. NBK, u vršenju svoje delatnosti, kreira i saraduje u oblasti pozorišnog stvaralaštva sa srodnim institucijama, javnim, privatnim, domaćim i međunarodnim.</p> <p>4. Uspostavljanje, razvijanje i održavanje ovih Odnosa realizuje se prema važećem zakonodavstvu, u cilju realizacije misije NBK-a, ne dovodeći u pitanje njegovu osnovnu delatnosti.</p> <p>ORGANIZACIJA I FUNKCIONISANJE BALETA</p> <p>Član 9 Upravna tela</p> <p>1. Upravna tela NBK-a su:</p> <p>1.1. Upravni Savet;</p>
--	---	---



<p>1.2. Këshilli Artistik;</p> <p>1.3. Drejtori i përgjithshëm;</p> <p>1.4. Udhëheqësi artistik.</p>	<p>1.2. Artistic Committee;</p> <p>1.3. General Director;</p> <p>1.4. Artistic Director.</p>	<p>1.2. Umetnički Odbor;</p> <p>1.3. Generalni Direktor;</p> <p>1.4. Umetnički direktor.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Këshilli Drejtues</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Steering Committee</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Upravni Savet</p>
<p>1. Këshilli Drejtues i BKK-së është organ i pavarur, i cili me ligjin ushtron këto detyra dhe përgjegjësi:</p>	<p>1. NBK Steering Committee is an independent body, which by law shall have the following duties and responsibilities:</p>	<p>1. Upravni savet NBK-a je nezavisno telo koje ima zakonom predviđene sledeće zadatke i odgovornosti:</p>
<p>1.1. Mbikëqyr punën e BKK-së;</p> <p>1.2. Aprovon politikat afatgjata të zhvillimit të BKK-së dhe politikën artistike;</p> <p>1.3. Me propozim të drejtorit të përgjithshëm miraton planin vjetor buxhetor të BKK-së;</p> <p>1.4. Me propozim të udhëheqësit artistik dhe në përputhje me buxhetin vjetor miraton programin artistik vjetor të BKK-së;</p> <p>1.5. Shqyrton dhe miraton raportin vjetor financiar të BKK-së;</p>	<p>1.1. Oversees the work of the NBK;</p> <p>1.2. Approves long-term policies of development of NBK and artistic policies;</p> <p>1.3. Upon proposal of the general director approves annual plan for budget of NBK;</p> <p>1.4. Upon proposal of artistic director and in accordance with annual budget approves annual artistic program of NBK;</p> <p>1.5. Reviews and approves annual financial report of NBK;</p>	<p>1.1. Nadgleda rad NBK-a;</p> <p>1.2. Usvaja dugoročne politike razvoja NBK-a i umetničku politiku;</p> <p>1.3. Na predlog Generalnog direktora usvaja godišnji plan budžeta NBK-a;</p> <p>1.4. Na predlog umetničkog direktora i u skladu sa godišnjim budžetom usvaja godišnji umetnički program NBK-a;</p> <p>1.5. Razmatra i usvaja godišnji finansijski izveštaj NBK-a;</p>



<p>1.6. Harton dhe propozon statutin, rregulloret dhe aktet e tjera nënligjore të BKK-së, të cilat i miraton Këshilli Drejtues i BKK-së;</p> <p>1.7. Zgjedh drejtorin e përgjithshëm dhe udhëheqësin artistik, me propozim të Këshillit Artistik të BKK-së;</p> <p>1.8. Inicion procedurën dhe shkarkon drejtorin e përgjithshëm dhe udhëheqësin artistik;</p> <p>2. Këshilli Drejtues merr vendime me shumicë absolute të votave të të gjithë anëtarëve.</p> <p>3. Për punën e tij, Këshilli i përgjigjet trupës së baletit, duke respektuar Ligjin për Filarmoninë, Operën dhe Baletin e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Përbërja dhe mandati i Këshillit Drejtues</p> <p>1. Këshilli Drejtues i BKK-së përbëhet nga pesë (5) anëtarë, me mandat katërvjeçar.</p> <p>2. Njëri prej pesë (5) anëtarëve të Këshillit</p>	<p>1.6. Designs and proposes statute, regulations and other sublegal acts of NBK, which are approved by the Steering Committee of NBK;</p> <p>1.7. Appoints the General Director and Artistic Director, with the proposal of the Artistic Committee of NBK;</p> <p>1.8. Initiates the procedure and dismisses general director and artistic director;</p> <p>2. Steering Committee makes decisions with absolute majority of votes of all members.</p> <p>3. For its work, the Committee reports to the ballet troupe, respecting the Law on Philharmonic, Opera and Ballet of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Composition and mandate of the Board of Directors</p> <p>1. The Steering Committee of NBK is composed of five (5) members, with a mandate of four years.</p> <p>2. One of the five (5) members of the</p>	<p>1.6. Predlaže nacrt statuta, pravilnika i druga podzakonska akta NBK-a, koje usvaja Upravni savet NBK-a;</p> <p>1.7. Bira generalnog direktora i umetničkog direktora, na predlog Umetničkog saveta NBK-a;</p> <p>1.8. Pokreće postupak i razrešava dužnost i generalnog direktora i umetničkog direktora;</p> <p>2. Izvršni odbor donosi odluke apsolutnom većinom glasova svih članova.</p> <p>3. Za svoj rad, Savet odgovara baletskoj trupi, uz poštovanje Zakona o filharmoniji, operi i baletu Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Sastav i mandat Upravnog saveta</p> <p>1. Upravni savet NBK-a se sastoji od pet (5) članova, sa mandatom od četiri godine.</p> <p>2. Jedan od pet (5) Članova Upravnog</p>
--	--	---



<p>Drejtues të BKK-së duhet të jetë përfaqësues i Ministrisë së Kulturës, njëri nga shoqëria civile dhe tre nga institucioni përkatës.</p> <p>3. Anëtarët e Këshillit Drejtues të BKK-së duhet të jenë persona me autoritet dhe me përgatitje profesionale në fushën përkatëse.</p> <p>4. Këshillin Drejtues të BKK-së e emëron dhe e shkarkon trupa e baletit.</p> <p>5. Konstituimi i Këshillit Drejtues të BKK-së bëhet nga trupa e baletit.</p> <p>6. Mbledhjen e parë e thërret dhe e udhëheqë anëtari më i moshuar i Këshillit Drejtues.</p> <p>7. Kryetari i Këshillit Drejtues zgjedhet në mbledhjen e parë me shumicë absolute të votave të të gjithë anëtarëve.</p> <p>8. Këshilli Drejtues i BKK-së ia paraqet trupës së baletit së paku një (1) herë në vit raportin e punës.</p>	<p>Steering Committee of NBK should be a representative of the Ministry of Culture, one from civil society and three from the respective institution.</p> <p>3. Members of the Steering Committee of NBK shall be persons with authority and with professional preparation in the corresponding field.</p> <p>4. The Steering Committee of NBK is appointed and dismissed by the ballet corps.</p> <p>5. The establishment of Steering Committee of NBK is done by the ballet corps.</p> <p>6. The first meeting is called and led by the oldest member of the Steering Committee.</p> <p>7. Chairman of the Steering Committee shall be elected in the first meeting with absolute majority of votes of all members.</p> <p>8. The Steering Committee of NBK presents the work report to the ballet troupe of at least one (1) time a year.</p>	<p>saveta NBK-a mora da bude predstavnik Ministarstva kulture, jedan iz civilnog društva i tri iz relevantne institucije.</p> <p>3. Članovi Upravnog saveta NBK-a treba da budu ljudi od ugleda i da poseduju stručne kvalifikacije u relevantnoj oblasti.</p> <p>4. Baletska trupa imenuje i razrešava Upravni savet NBK-a.</p> <p>5. Konstituisanje Upravnog Saveta NBK-a formira se od članova baletske trupe.</p> <p>6. Prvu sednicu saziva i vodi najstariji član Upravnog saveta.</p> <p>7. Predsednik Upravnog Saveta bira se na prvom sastanku apsolutnom većinom glasova svih članova.</p> <p>8. Upravni odbor NBK-a predstavlja izveštaj baletskoj trupi najmanje jednom u godini.</p>
---	--	--



Neni 12 Udhëheqësit e BKK-së	Article 12 Heads of NBK	Član 12 Rukovodioci NBK-a
<p>1. BKK-ja ka dy (2) udhëheqës:</p> <p>1.1. Drejtorin e përgjithshëm;</p> <p>1.2. Udhëheqësin artistik.</p> <p>2. Udhëheqësit e BKK-së zgjedhën me konkurs publik, të cilin e shpall Këshilli Drejtues i Baletit.</p> <p>3. Mandati i udhëheqësve të BKK-së është trevjeçar me të drejtë të rizgjedhjes.</p> <p>4. Drejtori i përgjithshëm i BKK-së duhet të jetë nga fusha e baletit ose nga ndonjë lëmi tjetër e përafërt kulturore, si dhe me përvojë të theksuar profesionale dhe menaxheriale.</p> <p>5. Udhëheqësi artistik duhet të jetë nga fusha e baletit.</p> <p>6. Konkursi për zgjedhjen e udhëheqësve të baletit shpallet një muaj para skadimit të mandatit të udhëheqësve në detyrë.</p>	<p>1. NBK has two (2) heads:</p> <p>1.1. General Director;</p> <p>1.2. Artistic Director.</p> <p>2. Heads of NBK shall be selected by a public competition, which is declared by the Steering Committee of Ballet.</p> <p>3. Mandate of heads of NBK – is three years with the right of re-appointment.</p> <p>4. General Director of NBK should be in the field of ballet or from any other approximate cultural field, as well as with professional and managerial experience.</p> <p>5. Artistic Director should be in the field of ballet.</p> <p>6. The competition for the selection of heads of ballet is declared a month before the expiration of the mandate of heads in office.</p>	<p>1. NBK ima dva (2) rukovodioca:</p> <p>1.1. Generalni direktor;</p> <p>1.2. Umetnički direktor.</p> <p>2. Rukovodioci NBK-a izabrani su putem javnog konkursa, koju najavljuje Upravno veće baleta.</p> <p>3. Mandat rukovodioca NBK-a je tri godine sa pravom ponovnog biranja.</p> <p>4. Generalni direktor NBK-a treba da bude iz oblasti baleta ili bilo koje druge približne oblasti kulture, kao i sa naglašenom stručnom i rukovodećim iskustvom.</p> <p>5. Umetnički direktor treba da bude iz oblasti baleta.</p> <p>6. Konkurs za izbor rukovodioca baleta najavljuje se mesec dana pre isteka mandata rukovodioca u službi.</p>



Neni 13 Përgjegjësitë e drejtorit të përgjithshëm	Article 13 Responsibilities of the General Director	Član 13 Odgovornosti generalnog direktora
<p>1. Drejtori i përgjithshëm i BKK-së ka këto përgjegjësi:</p> <p>1.1. Bën menaxhimin financiar, Administrativ dhe teknik të BKK-së;</p> <p>1.2. Zbaton vendimet e Këshillit Drejtues të BKK-së;</p> <p>1.3. Propozon organizimin e brendshëm të BKK-së te Këshilli Drejtues;</p> <p>1.4. Në rast të moszgjedhjes së udhëheqësit artistik, me propozim të Këshillit Artistik emëron ushtruesin e detyrës së udhëheqësit artistik në afat deri në gjashtë (6) muaj;</p> <p>1.5. Përfaqëson BKK-në brenda dhe jashtë vendit;</p> <p>1.6. Propozon buxhetin vjetor para Këshillit Drejtues;</p> <p>1.7. Kërkon, aplikon dhe negocion për marrjen e donacioneve;</p> <p>1.8. Mbikëqyr të hyrat dhe shpenzimet buxhetore si dhe të donacioneve;</p>	<p>1. General Director of NBK has the following responsibilities:</p> <p>1.1. Makes financial, administrative, and technical management of NBK;</p> <p>1.2. Implements the decisions of the Steering Committee of NBK;</p> <p>1.3. Proposes the internal organization of NBK to the Steering Committee;</p> <p>1.4. In the case of non-appointment of Artistic Director, with the proposal Artistic Committee appoints acting Artistic Head within up to six (6) month term;</p> <p>1.5. Represents NBK - inside the country and abroad;</p> <p>1.6. Proposes annual budget before the Steering Committee;</p> <p>1.7. Requests, applies and negotiates for receiving donations;</p> <p>1.8. Supervises budget incomes and expenditures and donations;</p>	<p>1. Generalni direktor NBK-a obavlja sledeće odgovornosti:</p> <p>1.1. Uradi finansijsko, administrativno, i tehničko upravljanje NBK-a;</p> <p>1.2. Sprovodi odluke Upravnog Saveta KBK-a;</p> <p>1.3. Predlaže unutrašnju organizaciju NBK-a Upravnom savetu;</p> <p>1.4. U slučaju ne biranja umetničkog direktora, na predlog Umetničkog saveta imenuje vršioca dužnosti umetničkog rukovodioca u periodu do šest (6) mjeseci;</p> <p>1.5. Predstavlja NBK – u domaćinstvu i u inostranstvu;</p> <p>1.6. Predlaže godišnji budžet pre Upravnim Savetom;</p> <p>1.7. Zahteva, primenjuje I pregovara vezano sa dobijanjem donacija;</p> <p>1.8. Nadgleda prihode i rashode budžeta i donacija;</p>



<p>1.9. Negocion dhe nënshkruan kontratat dhe marrëveshjet me artistë të pavarur dhe me palë të tjera;</p> <p>1.10. Menaxhon mirëmbajtjen dhe sigurimin e ndërtesës së BKK-së;</p> <p>1.11. Menaxhon bashkëpunimin në nivel kombëtar dhe ndërkombëtar;</p> <p>1.12. Për punën e tij i përgjigjet dhe i raporton Këshillit Drejtues;</p> <p>1.13. Kryen edhe punë tjera të përcaktuara me ligj dhe statut.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Përgjegjësitë e udhëheqësit artistik</p> <p>1. Udhëheqësi artistik i BKK-së ka këto përgjegjësi:</p> <p>1.1. Propozon politikat artistike të BKK-së dhe pas miratimit nga Këshilli Drejtues i zbaton ato;</p> <p>1.2. Në konsultim me drejtorin e përgjithshëm bën propozimin e repertorit artistik vjetor para Këshillit Drejtues të BKK-së;</p>	<p>1.9. Negotiates and signs contracts and agreements with independent artists and with other parties;</p> <p>1.10. Manages maintenance and securing the building of NBK;</p> <p>1.11. Manages co-operation in national and international level;</p> <p>1.12. For his work, he is responsible and shall report to the Steering Committee;</p> <p>1.13. Performs other duties as set out by the law and statute.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Responsibilities of artistic director</p> <p>1. Artistic Director of NBK has the following responsibilities:</p> <p>1.1. Proposes artistic policies of NBK and following the approval by the Steering Committee implements them;</p> <p>1.2. Upon consultation with the general director makes a proposal of annual artistic repertoire before the Steering Committee of NBK;</p>	<p>1.9. Pregovara i potpisivanje ugovore i sporazume sa nezavisnim umetnicima i sa drugim strankama;</p> <p>1.10. Upravlja održavanje i osiguranje zgrade NBK-a;</p> <p>1.11. Upravlja saradnju u nacionalnom i međunarodnom nivou;</p> <p>1.12. Za svoj rad odgovara i izveštava Upravnom Savetu;</p> <p>1.13. Obavlja i druge poslove propisane zakonom i statutom.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Odgovornosti umetničkog direktora</p> <p>1. Umetnički direktor NBK-a obavlja sledeće odgovornosti:</p> <p>1.1. Predlaže umetničke politike NBK a i po odobrenju Upravnog vijeća implementira ih;</p> <p>1.2. U konsultaciji sa generalnim direktorom čini godišnji repertoarski saveta NBK-a;</p>
--	---	--



<p>1.3. Repertorin e zgjeruar në përpjesëtim dy për një e paraqet për miratim para Këshillit Artistik dhe Këshillit Drejtues të BKK-së;</p> <p>1.4. Udhëheq punën kreative të ansamblit rezident;</p> <p>1.5. Bën recension për çdo vepër skenike para hyrjes në repertorin vjetor të BKK-së;</p> <p>1.6. Është përgjegjës për realizimin e repertorit vjetor të BKK-së;</p> <p>1.7. Propozon koreografët e baletit dhe ndihmon drejtorin e përgjithshëm në përzgjedhjen e ekipit artistik të shfaqjeve;</p> <p>1.8. I propozon drejtorit të përgjithshëm bashkëpunim artistik me artistë dhe institucione teatrore vendore dhe ndërkombëtare;</p> <p>1.9. Bashkë me drejtorin e përgjithshëm mbajnë përgjegjësi për çdo shfaqje publike të BKK-së;</p> <p>1.10. Për punën e tij i përgjigjet drejtorit të përgjithshëm dhe Këshillit</p>	<p>1.3. The extensive repertoire in proportion two for one submits for approval before Artistic Committee and the Steering Committee of NBK;</p> <p>1.4. Manages the creative work of resident ensemble;</p> <p>1.5. Makes review for any scenic work before entering the annual repertoire of NBK;</p> <p>1.6. Is responsible for the implementation of annual repertoire of NBK;</p> <p>1.7. Proposes the ballet choreographers and Assists the General Director in the selection of artistic team of performances;</p> <p>1.8. Proposes to the General Director artistic cooperation with artists and theatrical local and international institutions;</p> <p>1.9. Together with the general director bear responsibility for every public performance of NBK;</p> <p>1.10. For his work reports to general director and to the Steering</p>	<p>1.3. Proširen repertoar u razmeri dva sa jedan predstavlja za odobrenje Umetničkom Savetu i Upravnom Savetu NBK-a;</p> <p>1.4. Rukovodi kreativni rad rezidentnom ansamblu;</p> <p>1.5. Obavlja recesiju za svako scensko delo pre ulaska u godišnji repertoar NBK - a;</p> <p>1.6. Odgovoran je za sprovođenje godišnjeg repertoar NBK-a;</p> <p>1.7. Predlaže koreografe baleta i pomaže Generalnom direktoru u izbor umetničkog tima predstave;</p> <p>1.8. Generalnom direktoru umetničku saradnja sa domaćim umetnicima i pozorišnim institucijama i Međunarodna;</p> <p>1.9. Zajedno sa generalnim direktorom odgovoran je za svaku javnu predstavu NBK-a;</p> <p>1.10. Za njegov rad odgovara Generalnom direktoru i Upravnom</p>
---	---	---



Drejtues të BKK-së.	Committee of NBK.	Savetu NBK-a
<p style="text-align: center;">Neni 15 Këshilli Artistik</p> <p>1. Këshilli Artistik është organ kolegjal, profesional, këshillëdhënës dhe vendimmarrës i BKK-së.</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Artistic Committee</p> <p>1. Artistic Committee is a collegial, professional, advisory and decision-making body of NBK.</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Umetničko Veće</p> <p>1. Umetničko veće je kolegijalni, profesionalni, savetodavni i odlučni organ NBK -a.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Përbërja e Këshillit Artistik të BKK-së</p> <p>1. Këshilli Artistik i BKK-së përbëhet nga nëntë (9) anëtarë:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. Drejtori i përgjithshëm i BKK-së;1.2. Udhëheqësi artistik;1.3. Dy (2) përgjegjësit e seksioneve;1.4. Tre (3) punëtorë profesionalë të zgjedhur nga trupa e baletit;1.5. Dy (2) anëtarë të deleguar nga jashtë;1.6. Anëtarët e rregullt të Këshillit Artistik të BKK-së zgjedhën	<p style="text-align: center;">Article 16 Composition of the Artistic Committee of NBK</p> <p>1. The Artistic Committee of NBK consists of nine (9) members:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. General Director of NBK;1.2. Artistic Director;1.3. Two (2) Sector Heads;1.4. Three (3) professional employees elected by the ballet corps;1.5. Two (2) members delegated externally;1.6. Regular members of the Artistic Committee of the NBK are elected	<p style="text-align: center;">Član 16 Sastav Umetničkog Veća NBK-a</p> <p>1. Umetničko Veće NBK-a se sastoji od devet (9) članova:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. Generalni direktor NBK-a;1.2. Umetnički voditelj;1.3. Dva (2) odgovorna lica sektora;1.4. Tri (3) profesionalna radnika izabrana od baletske trupe;1.5. Dva (2) delegirana člana iz spolja;1.6. Redovni članovi Umetničkog veća NBK-a direktno biraju baletske trupe,



<p>drejtpërdrejt nga trupa e baletit, me votë të hapur ose me votë të fshehtë;</p> <p>1.7. Anëtarët e jashtëm të Këshillit Artistik të BKK-së delegohen nga institucionet përkatëse, me njoftimin paraprak nga drejtori i përgjithshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Ansambli rezident</p> <p>1. BKK-ja ka ansamblin e vet artistik rezident me përbërje prej balerinëve të të gjitha gjeneratave.</p> <p>2. Ansambli artistik rezident duhet të ketë së paku tridhjetë e dy (32) balerinë.</p> <p>3. Balerinët e angazhuar në BKK duhet të kenë shkollim adekuat, profesional në fushën e baletit.</p> <p>4. Ansamblin artistik rezident e përzgjedhë komisioni profesional i përbërë nga pesë (5) anëtarë të trupës së baletit.</p> <p>5. Anëtarët e komisionit profesional përzgjedhen nga Këshilli Artistik i Baletit nga lista prej së paku tetë (8) kandidatëve, të propozuar nga udhëheqësi artistik.</p>	<p>directly by the ballet corps, with open ballot or by secret ballot;</p> <p>1.7. External members of the Artistic Committee of NBK shall be delegated by relevant institutions, with prior notice by the General Director.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Resident Ensemble</p> <p>1. NBK has its artistic ensemble consisting of ballet dancers of all generations.</p> <p>2. Resident artistic ensemble should have at least thirty-two (32) ballerina.</p> <p>3. Ballet dancers engaged in the NBK must have adequate education, professional in the field of ballet.</p> <p>4. The artistic resident ensemble is appointed by professional committee consisting of five (5) members of the ballet troupe.</p> <p>5. Members of professional commission are selected by Artistic Committee of Ballet from the list of at least eight (8) candidates, proposed by Artistic Director.</p>	<p>javnim glasanjem ili tajnim glasanjem;</p> <p>1.7. Spoljni članovi Umetničkog Veka NBK-a delegiraju se od relevantnih institucija, uz prethodnu najavu generalnog direktora.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Rezident Ansambl</p> <p>1. NBK ima svoj ansambl sastavljen od rezidentnih umetničkih plesača svih generacija.</p> <p>2. Umetnički rezident ansambl mora imati najmanje trideset i dva (32) plesača.</p> <p>3. Plesači angazovani u NBK treba da imaju odgovarajuće obrazovanje, stručno iz oblasti baleta.</p> <p>4. Rezident umetnički ansambl bira stručni komitet koji se sastoji od pet (5) članova baletske trupe.</p> <p>5. Profesionalni članovi odbora izabrani su od strane Umetničkog veća sa liste od najmanje osam (8) kandidata predloženih od umetničkog direktora.</p>
--	---	--



<p>6. Komisionin e kryeson udhëheqësi artistik i BKK-së.</p> <p>7. Anëtarë të këtij komisioni duhet të jenë artistë me reputacion dhe me përgatitje profesionale në fushën e baletit.</p> <p>8. Përzgjedhja e balerinëve për ansamblin rezident bëhet përmes procedurës së audicionit me konkurs publik.</p> <p>9. Organizimi, funksionimi, kategorizimi, procedura e përzgjedhjes dhe kohëzgjatja e angazhimit në ansamblin artistik rezident rregullohet me akt nënligjor.</p> <p>10. BKK-ja mund të angazhojë edhe artistë dhe personel tjetër me kontratë mbi shërbime të veçanta.</p>	<p>6. The Commission is chaired by Artistic Director of NBK.</p> <p>7. Members of this committee should be artists with reputation and with professional training in the field of ballet.</p> <p>8. The selection of ballet dancers for the resident ensemble is done through an audition procedure by a public competition.</p> <p>9. Organization, functioning, categorization, the selection procedure and duration of engagement in resident artistic ensemble will be regulated by sub-legal act.</p> <p>10. NBK may engage artists and other personnel with contract on special services.</p>	<p>6. Komisiju predstavlja Umetnički direktor NBK-a.</p> <p>7. Članovi ove komisije treba da bude renomirani umetnici i sa stručnim usavršavanjem u baletu.</p> <p>8. Izbor balerina za rezident ansambl obavlja se putem audicije preko javnog konkursa.</p> <p>9. Organizacija, funkcija, kategorizacija, procedure odabira i trajanje angažmana rezident umetničkog ansambla regulisano je zakonskim propisima.</p> <p>10. NBK može angažovati umetnike i drugo osoblje sa ugovorom o posebnim uslugama</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18 Stafi administrativ dhe teknik</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Administrative and technical staff</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Administrativno i tehničko osoblje</p>
<p>1. Përveç ansamblit artistik rezident, BKK-ja ka edhe stafin teknik dhe stafin administrativ.</p> <p>2. Përgjegjësitë, detyrat, të drejtat dhe numri i punëtorëve të stafit teknik dhe stafit administrativ përcaktohen me akte</p>	<p>1. Besides artistic resident ensemble, NBK has the technical and administrative staff.</p> <p>2. Responsibilities, duties, rights and the number of employees of technical staff, administrative staff shall be defined by</p>	<p>1. Pored rezident umetničkog ansambla, NBK ima i tehničko osoblje i administrativno osoblje.</p> <p>2. Dužnosti, obaveze, prava i broj tehničkog osoblja i administrativnog osoblja utvrđuje se podzakonskim aktima.</p>



<p>nënligjore.</p> <p>3. Në rast të mospërbushjes së detyrave nga stafi administrativ dhe teknik, të parapara me kontratë, drejtori i përgjithshëm i BKK-së inicion dhe propozon ndërmarrjen e masave ndëshkuese tek organi kompetent i MKRS-së konform ligjeve në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Bashkëpunëtorët e BKK-së</p> <p>1. Gjatë realizimit të projekteve teatrore të baletit, përveç ansamblit rezident, BKK-ja mund të angazhojë edhe artistë të tjerë me kontratë mbi shërbime të veçanta.</p> <p>2. Artistët në fjalë obligohen t'i përmbahen kontratës së lidhur mes tyre dhe Baletit Kombëtar të Kosovës.</p> <p>3. Në rast të mosrespektimit të obligimeve të dala nga kontrata drejtori i përgjithshëm është i obliguar të ndërmarrë masa deri në shkëputje të kontratës.</p> <p>4. Këshilli Artistik, me propozim të udhëheqësit artistik, miraton numrin e artistëve që do të angazhohen në secilën shfaqje me kontratën mbi shërbime të</p>	<p>sub-legal acts.</p> <p>3. In the case of non-performance of duties by administrative and technical staff, foreseen in the contract, General Director of NBK initiates and proposes undertaking of punitive measures to the competent body of MCYS in conformity with the applicable laws.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Co-operators of NBK</p> <p>1. During the implementation of Theatre projects of ballet, except resident ensemble, NBK may engage other artists on special services contracts.</p> <p>2. Artists in question are obliged to comply with terms of contract between them and of the National Ballet of Kosovo.</p> <p>3. In the case of non-compliance with obligations deriving from the contract, the General Director is obliged to undertake measures up to termination of the contract.</p> <p>4. Artistic Committee, with the proposal of artistic manager, approves number of artists to be engaged in each show with the contract on special services, and in the end</p>	<p>3. U slučaju neizvršenje dužnosti od strane administrativnog i tehničkog osoblja, kako je predviđeno sa ugovorom, generalni direktor NBK-a inicira i predlaže kaznene mere nadležnom organu MKOS-a u skladu sa zakonima.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Saradnici NBK-a</p> <p>1. Tokom obavljanja baletske pozorišnih projekata, osim rezidentnog ansambla, NBK može angažovati druge umetnike na ugovoru o posebnim uslugama.</p> <p>2. Umetnici u pitanju su dužni da se pridržavaju ugovora između njih i Narodnog Baleta Kosova.</p> <p>3. U slučaju skrsenja obaveza propisanih u ugovoru koje izdaje Generalni direktor je dužan da preduzme mere da raskine ugovor.</p> <p>4. Umetničko veće, uz predlog umetničkog direktora, usvaja broj umetnika koje će da se uključe u svakoj predstavi sa ugovorom o posebnim</p>
--	--	--



<p>veçanta, dhe në fund drejtori i përgjithshëm i BKK-së bën përzgjedhjen e tyre.</p> <p>5. Për arsye të specifikave profesionale, punëtorëve profesionalë të baletit u takon e drejta për pension të mëhershëm, në kohëzgjatje të shtuar sipas ligjeve dhe standardeve ndërkombëtare. Koha prej dymbëdhjetë muajve llogaritet për 18 muaj.</p> <p>6. E drejta për pension të mëhershëm u takon punëtorëve pas kalimit të vazhdueshëm efikas në aktivitete skenike të periudhës kohore prej njëzet e pesë (25) vjetësh, përveç nëse në ndërkohë është shfaqur invaliditeti i shkallës së parë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Repertori i BKK-së</p> <p>1. Baleti Kombëtar i Kosovës është teatër i repertorit.</p> <p>2. BKK-ja realizon repertor të qëndrueshëm dhe të verifikuar artistikisht.</p> <p>3. BKK-ja obligohet të realizojë së paku tre (3) premiera gjatë një (1) viti kalendarik.</p>	<p>General Director of NBK makes their selection.</p> <p>5. Because of professional specifics, professional ballet employees are entitled to earlier pension, for an extended period according to the law and international standards. Time of twelve months accounts for 18 months.</p> <p>6. The right to earlier retirement belongs to the workers after the continuous efficient in scenic activities of the time period of twenty-five (25) years, unless invalidity has appeared in the meantime.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Reporting of NBK</p> <p>1. National Ballet of Kosovo is a Theatre of repertoire</p> <p>2. NBK realizes sustainable repertoire and artistically verified.</p> <p>3. NBK is obliged to realize at least three (3) premieres during one (1) calendar year.</p>	<p>uslugama, i na kraju generalni direktor NBK-a izabere njih.</p> <p>5. Iz razloga profesionalnih specifičnosti, profesionalnim radnicima baleta pripada pravo na raniju penziju, na uvećanim trajanjem pod zakonima i međunarodnim standardima. Vreme od dvanaest meseci se računa 18 meseci.</p> <p>6. Pravo na raniju penziju pripada radnicima posle kontinuirana prolaza efikasnih scenskih delatnosti u periodu od dvadeset pet (25) godina, osim ako u međuvremenu nastupila se invalidnost prvog stepena.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Repertoar NBK</p> <p>1. Narodni balet Kosova je teatar sa svojim repertoarom.</p> <p>2. NBK realizuje svoj održivi i umetnički verifikovan repertoar.</p> <p>3. NBK je u obavezi da realizuje najmanje tri (3) premijera tokom jedne (1) kalendarske godine.</p>
---	---	--



Neni 21 Produksioni i BKK-së	Article 21 Production of NBK	Član 21 Produkcija NBK-a
<p>1. Projektet artistike të BKK-së janë pronë e tij. BKK-ja ushtron pronësinë morale dhe materiale mbi produksionet e tij.</p> <p>2. Në projektet e përbashkëta, marrëdhëniet e pronësisë rregullohen me kontratë në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>3. Të gjitha aktivitetet e BKK-së duhet të jenë në përputhje me dispozitat ligjore për mbrojtjen e të drejtave të autorit dhe të drejtave të përafërta.</p>	<p>1. Artistic Projects of NBK are its own property. NBK exercises moral and material ownership over its productions.</p> <p>2. In the joint projects, relations of ownership are regulated by contract in accordance with the applicable legislation.</p> <p>3. All NBK activities must be in accordance with the legal provisions for the protection of copyright and related rights.</p>	<p>1. Umetnički projekti NBK-a su u njenom vlasništvu. NBK snosi puno svojinsko moralno i materijalno pravo nad svojom produkcijom.</p> <p>2. U zajedničkim projektima, svojinski odnosi su regulisani ugovorom u skladu sa zakonima na snazi.</p> <p>3. Sve aktivnosti NBK-a treba da budu u skladu sa zakonskim odredbama za zaštitu autorskih prava i drugih srodnih prava.</p>
Neni 22 Aktivitetet e BKK-së	Article 22 Activities of NBK	Član 22 Aktivnosti NBK-a
<p>1. BKK-ja merr pjesë në aktivitete vendore dhe ndërkombëtare si: festivale, manifestime, turne etj.</p> <p>2. Pjesëmarrja në aktivitete vendore dhe ndërkombëtare bëhet me shfaqjet më të suksesshme të BKK-së, me miratimin paraprak nga Këshilli Artistik i Baletit.</p>	<p>1. NBK participates in local activities and international ones such as: festivals, manifestations, tours etc.</p> <p>2. Participation in local and international activities is conducted through most successful performances of the NBK, upon prior approval by Artistic Committee of Ballet.</p>	<p>1. NBK učestvuje kako na domaćim tako i na međunarodnim aktivnostima kao što su: festivali, manifestacije, turneje itd.</p> <p>2. Učestvovanje na domaćim i međunarodnim aktivnostima se obavlja kroz predstavljanje najboljih predstava NBK-a, uz prethodno odobrenje od strane Umetničkog saveta baleta.</p>



Neni 23 Shmangia e konfliktit të interesit	Article 23 Avoidance of conflict of interest	Član 23 Izbegavanje sukoba interesa
<p>1. Drejtori i përgjithshëm dhe udhëheqësi artistik, gjatë kohës së ushtrimit të mandatit të tyre, mund të veprojnë në mënyrë artistike dhe të zhvillojnë punët e tyre artistike jashtë baletit ku punojnë, vetëm me pëlqimin dhe miratimin me shkrim të Këshillit Drejtues të Baletit, i cili në çfarëdo rasti duhet të përmbajë kushtet për kryerjen e punëve të tilla.</p> <p>2. Drejtori i përgjithshëm, udhëheqësi artistik dhe anëtarët e Këshillit Drejtues të BKK-së nuk kanë të drejtë që gjatë mandatit të tyre të merren me punë krijuese të kontraktuara në institucionin ku punojnë.</p> <p>3. Paraqitja e formave tjera të konfliktit të interesit zgjidhet në bazë të ligjeve në fuqi që e rregullojnë këtë fushë.</p>	<p>1. General Director and Artistic Director while exercising their mandate may operate in artistic manner and carry out their artistic work outside the ballet where they work, only upon prior consent and written approval of the Steering Committee of Ballet, which in any case shall contain conditions for the performance of such works.</p> <p>2. General Director, Artistic Director and members of the Steering Committee of NBK are not entitled that during their mandate to deal with creative work contracted in the institution where they work.</p> <p>3. Other forms of conflict of interest are dealt with based on the applicable laws that regulate this field.</p>	<p>1. Generalni direktor i umetnički rukovodilac, tokom perioda sprovođenja svojih dužnosti u okviru njihovog mandata, mogu da deluju u umetničkom pravcu i u svojoj oblasti van baleta gde su angažovani, samo uz saglasnost i odobrenje u pisanoj formi od strane Upravnog saveta baleta, a u bilo kom slučaju treba da sadrži uslove za obavljanje takve delatnosti.</p> <p>2. Generalni direktor, umetnički rukovodilac i članovi Upravnog saveta nemaju pravo da tokom trajanja svog mandata učestvuju u ugovorenom stvaralačkom radu u insituciji u kojoj su zaposleni.</p> <p>3. Javljanje drugih forma sukoba interesa treba da se rešava na osnovu zakona na snazi koji regulišu ovu oblast.</p>
Neni 24 Mjetet buxhetore	Article 24 Budgetary funds	Član 24 Budžetska sredstva
<p>1. Mjetet buxhetore për punën e BKK-së nënkuptojnë mjetet për program, shpenzime materiale, paga dhe honorarë,</p>	<p>1. Budget funds for the work of NBK refer to the funds for programs, material expenses, salaries and a honorarium, funds</p>	<p>1. Budžetska sredstva za poslovanje NBK a podrazumevaju sredstva za program, materijalne troškove, plate i honorare,</p>



<p>mjetet për investime kapitale dhe investime për mirëmbajtje, të cilat sigurohen në përputhje me ligjin në bazë të propozimit të pranuar të programit si dhe të planit financiar.</p> <p>2. Mjetet buxhetore për punën e BKK-së i siguron Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit.</p> <p>3. Mjetet buxhetore për punën e BKK-së mund të sigurohen edhe nga të hyrat vetanake, donacionet, sponsorizimet si dhe burimet e tjera në përputhje me këtë Statut. Shfrytëzimi i donacioneve dhe të hyrave vetanake bëhet në përputhje me legjislationin në fuqi.</p> <p>4. Ministria së paku një herë në vit angazhon një auditor për auditim të pasqyrave financiare për BKK-në.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Ndërtesa, hapësira dhe infrastruktura e BKK-së</p> <p>1. Ndërtesa, hapësira dhe infrastruktura e BKK-së është e përbashkët me atë të Teatrit Kombëtar të Kosovës dhe shfrytëzimi i saj bëhet në mënyrë të barabartë, duke u bazuar në vendimin e</p>	<p>for capital investments and maintenance investments which are ensured in accordance with the law on the basis of the proposal received for program and as per financial plan.</p> <p>2. Budget funds for the work of NBK are ensured by Ministry of Culture, Youth and Sports.</p> <p>3. Budget funds for NBK work can also be ensured from own source revenues, donations, sponsoring and other sources in accordance with this Statute. Use of donations and own source revenues is carried out in accordance with the applicable legislation.</p> <p>4. Ministry, at least once a year engages an auditor to audit the financial statements for the NBK.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 The building, space and infrastructure of NBK</p> <p>1. Buildings, spaces and infrastructure of NBK is shared with the National Theatre and its use becomes equally, based on the decision dated 03.12.2010 issued by the General Secretary of the MCYS.</p>	<p>sredstva za kapitalne investicije i investicije u održavanje, a koja su osigurana u skladu sa zakonom na osnovu prihvaćenog predloga programa i finansijskog plana.</p> <p>2. Budžetska sredstva za rad NBK-a osigurava Ministarstvo za kulturu, omladinu i sport.</p> <p>3. Budžetska sredstva za rad NBK-a mogu da budu osigurana i iz sopstvenih izvora, donacija, sponzorstva i ostalih izvora u skladu sa ovim Statutom. Upotreba donacija i sopstvenih izvora se obavlja u skladu sa zakonima na snazi.</p> <p>4. Ministarstvo treba da makar jednom godišnje angažuje revizora za reviziju finansijskih izveštaja za NBK.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Zgrada, prostorije i infrastruktura NBK-a</p> <p>1. Zgrada, prostorije i infrastruktura NBK-a je zajednička sa istim kojima raspolaže Narodno pozorište Kosova i sve to se koristi na jednaki način na osnovu odluke donete datuma 3.12.2010 od strane</p>
---	---	---






<p>nxjerrë më datë 3.12.2010 nga sekretari i përgjithshëm i MKRS-së.</p> <p>2. Ndërtesa, hapësira dhe infrastruktura e BKK-së nuk mund të tjetërsohet dhe të ridestinohet për aktivitete joartistike.</p> <p>3. Hapësira e BKK-së mund të jepet në përdorim për aktivitete të ndryshme të përkohshme vetëm në rastet kur ato nuk e pengojnë mbarëvajtjen e programit të baletit.</p> <p>4. Repertori i BKK-së është prioriteti kryesor dhe nuk mund të ndryshojë nga programi i paraparë për asnjë aktivitet tjetër jashtëteator.</p> <p>5. Mënyra dhe forma e shfrytëzimit të hapësirës së BKK-së bëhet me vendim të Këshillit Drejtues të Baletit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Arkivi</p> <p>1. BKK-ja obligohet të ruaj të gjithë dokumentacionin në arkivat e tij në pajtim me Ligjin për Arkivat Shtetërore dhe legjislacionin tjetër në fuqi.</p>	<p>2. The building, space and the infrastructure of NBK can not be alienated and reallocated for non-artistic activities.</p> <p>3. Space of NBK can be given for use for various temporary activities only in cases when such activities do not impede ballet program progress.</p> <p>4. NBK repertoire is the main priority and cannot be changed by the program provided for any other extra-theatrical activity.</p> <p>5. Manner and forms of using the space of NBK is carried out upon decision from the Steering Committee of Ballet.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Archive</p> <p>1. NBK is obliged to keep all documents in its archives in accordance with the Law on State Archives and other applicable legislation.</p>	<p>Permanetnog sekretara MOKS-a.</p> <p>2. Zgrada, prostorije i infrastruktura NBK-a ne mogu da budu otuđene, da im se promeni namena ili za aktivnosti koje nisu umetničke.</p> <p>3. Prostorije NBK-a mogu da se daju na upotrebu za raznovrsne privremene aktivnosti samo u slučaju kada one ne ometaju sprovođenje baletskog programa.</p> <p>4. Repertoar NBK-a je gласni prioritet i ne sme da bude promenjen iz predviđenog programa zbog bilo koje aktivnosti van samog teatra.</p> <p>5. Način i forma korišćenja prostorija NBK-a se određuje odlukom Upravnog saveta baleta.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Arhiva</p> <p>1. NBK se obavezuje da čuva svu dokumentaciju u svojim arhivama u skladu sa Zakonom o državnim arhivama i ostalim zakonima na snazi.</p>
--	--	---



<p>2. BKK-ja obligohet të ruaj të gjitha materialet e produksioneve teatrore (informatore, pllakate, foto, xhirime etj.).</p>	<p>2. NBK is obliged to keep all theatrical production materials (newsletters, posters, photos, recordings, etc.).</p>	<p>2. NBK se obavezuje da čuva sve materijale iz pozorišne produkcije (informatore, plakate, fotografije, snimke itd.).</p>
<p style="text-align: center;">Neni 27 Fundusi</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 Fund</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 Garderober</p>
<p>BKK-ja ka fundusin e tij në të cilin obligohet të ruaj kostumet, elementet skenografike, rekuizitat e shfaqjeve si dhe materialet e tjera.</p>	<p>NBK has its own fund in which is obliged to maintain costumes, elements of scenography, props of the performances and other materials.</p>	<p>NBK ima svoj garderober u kojem je pod obavezom da čuva kostime, scenografske elemente, rekvizite iz predstava kao i ostale materijale.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 28 Shtojcat e Statutit</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Annexes of Statute</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Dodatak Statutu</p>
<p>1. Shtojcat që i janë bashkëngjitur këtij Statuti janë pjesë përbërëse të tij:</p>	<p>1. Annexes that are attached to this Statute are its integral part:</p>	<p>1. Dodaci koji su pridodati ovom Statutu predstavljaju njen sastavni deo:</p>
<p>1.1. Shtojca I: Përmbajtja e vulës së BKK-së;</p>	<p>1.1. Annex I: Content of the stamp of NBK;</p>	<p>1.1. Dodatak I: Sadržaj pečata NBK-a;</p>
<p>1.2. Shtojca II: Përmbajtja e logos së BKK-së.</p>	<p>1.2. Annex II: Content of the logo of NBK.</p>	<p>1.2. Dodatak II: Sadržaj emblema NBK-a</p>



Neni 29 Hyrja në fuqi	Article 29 Entering into force	Član 29 Stupanje na snagu
<p>Ky Statut hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas ditës së nënshkrimit nga Kryetari i Këshillit Drejtues së Baletit.</p> <p>Sinan KAJTAZI, Kryetar i Këshillit Drejtues  Prishtinë, Data : <u>06 / 03 / 2015</u></p>	<p>This Statute shall enter into force 7 (seven) days after the day of signing by the Chairperson of the Steering Committee of Ballet.</p> <p>Sinan KAJTAZI, Head of Steering Committee  Prishtina, Date: <u>06 / 03 / 2015</u></p>	<p>Ovaj Statut stupa na snagu sedam (7) dana posle potpisivanja od strane Predsednika Upravnog saveta baleta.</p> <p>Sinan KAJTAZI, Predsednik Upravnog saveta  Priština, Datum: <u>06 / 03 / 2015</u></p>



Shtojca I: Përmbajtja e vulës së BKK-së

Annex I: Content of the stamp of NBK

Dodatak I: Sadržaj pečata NBK-a





Shtojca II : Përmbajtja e logos së BKK-së

Annex II: The Content of the logo of NBK

Dodatak II: Sadržaj amblema NBK-a

Baleti Kombëtar
i Kosovës



National Ballet
of Kosovo